



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Traducción financiera
Código	E000002431
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos de carácter financiero. Para ello, se imparten mediante clases magistrales las nociones generales comunes a todo el campo de las finanzas, y a continuación se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de diccionarios especializados y otras fuentes de documentación, y consultando diversos manuales y publicaciones sobre la disciplina financiera.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura se orienta hacia la especialización profesional dentro del campo de la traducción de textos de carácter financiero. En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia y se centra en la traducción de textos propios del mundo de los negocios y las finanzas.
Prerrequisitos



No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas



CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados



	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	RA2	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE27	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	RA1	Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho
	RA2	Puede establecer comparaciones entre culturas jurídicas distintas
	RA3	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía



RA4

Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: Introducción a la contabilidad

- 1.1 Qué es la contabilidad
- 1.2 Libros y documentos contables
- 1.3 Plan General de Contabilidad
- 1.4 Principios contables, imagen fiel y normas de registro y valoración
- 1.5 Cuentas anuales
- 1.6 Conceptos fundamentales de contabilidad

Tema 2: Los estados financieros

- 2.1 Las masas patrimoniales
- 2.2 Estructura del balance
- 2.3 Análisis básico de un balance
- 2.4 Modelo de balance
- 2.5 La cuenta de pérdidas y ganancias
- 2.6 Modelo de cuenta de pérdidas y ganancias
- 2.7 Otros estados financieros
- 2.8 Memoria

Tema 3: Ratios financieros

- 3.1 Estructura de los activos
- 3.2 Estructura de los pasivos
- 3.3 Liquidez contable a corto y largo plazo
- 3.4 Ratios de rentabilidad
- 3.5 Ratios de márgenes
- 3.6 Recursos generados por las operaciones
- 3.7 Rentabilidad económica (ROA, ROI)



3.8 Rentabilidad financiera (ROE)

3.9 Ratios operacionales

Tema 4: La inversión

4.1 Qué es invertir

4.2 Criterios de decisión

4.3 Establecimiento de escenarios

4.4 Flexibilidad del proyecto

4.5 La decisión de inversión

Tema 5: El sistema financiero y los productos financieros

5.1 Panorama financiero

5.2 Instituciones financieras

5.3 Mercados financieros

5.4 Clasificación de los mercados financieros

5.5 Activos financieros 5.6 Tipos de activos financieros

5.7 El mercado de valores

Tema 6: El control de gestión

6.1 El control de la empresa

6.2 Instrumentos de control

6.3 Inconvenientes

6.4 Evolución del control de gestión

6.5 El sistema de control

6.6 Factores clave para el éxito en la gestión

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los contenidos se centrarán en el análisis semántico, léxico, morfológico y sintáctico de los textos originales, junto con los mismos planos en la reformulación del mensaje en lengua castellana. En cada uno de los temas se realiza una exposición general de los conceptos básicos correspondientes a la materia, para a continuación proceder a la traducción de textos reales.

En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre



que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo	CGI01, CE18, CE22, CE27
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP10, CGP12, CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CE09, CE17
Exposiciones individuales/grupales	CGI02, CE27

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales/grupales	CGP10, CGP12, CGS17, CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CE09, CE17, CE18, CE22, CE27
Estudio personal y documentación	CGI05, CE09, CE17, CE18, CE27

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
20,00	10,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
30,00	15,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	<ul style="list-style-type: none"> - Ortografía - Redacción - Comprensión - Estrategias - Calidad traductiva 	70 %



Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	- Ortografía - Redacción - Comprensión - Documentación - Calidad traductiva	20 %
Participación activa del alumno	- Asistencia - Intervención informada - Cumplimiento de plazos - Colaboración - Entrega de ejercicios	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

Cuando se impartan varias horas de clase seguidas, la ausencia injustificada a la primera hora significará haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora, y viceversa.

- Cometer una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o copiar en un examen u otra actividad evaluable, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

- Como norma general, no se admitirá la presentación de ningún trabajo fuera del plazo establecido para su presentación, si bien el profesor se reserva el derecho a admitir estos trabajos en circunstancias excepcionales y siempre que el retraso esté debidamente justificado.

- Los trabajos no presenciales elaborados con ayuda de algún traductor automático (por ejemplo, Google Translate) no serán evaluados y harán que el 20% de la nota correspondiente a los ejercicios de escritura tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el alumno tendrá que recuperar este porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Economía básica para comunicadores, Alfonso Vara Miguel, EUNSA, 2005

Introducción a la economía, Manuel J. González y Amelia Pérez, Pearson Prentice Hall, 2004

Diccionarios monolingües - castellano

Diccionario de economía y finanzas, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Madrid, Alianza, 1994.



Diccionario empresarial Stanford, Madrid, LID, 1993.

Enciclopedia profesional de Banca y Finanzas, Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias, Madrid, Cuadernos Cinco Días, 1998.

Diccionarios monolingües – inglés

Oxford Dictionary of Business English, Oxford University Press, 1993.

Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Springfield (EE.UU.), Merriam Webster, INC., 1988

Colección de diccionarios especializados Barrons' (editados por Barron's Business Dictionaries):

Dictionary of Accounting Terms, Jae K. Shim and Joel G Siegel

Dictionary of Business and Economics Terms, Jack P. Friedman

Dictionary of Banking Terms, Thomas P. Fitch

Dictionary of Finance and investment Terms, J. Downes and J. Elliot Goodman

Dictionary of International Business Terms, J. Capella y Stephen W. Hartman

Dictionary of Real Estate Terms, Jack P. Friedman, Jack C. Harris y J. Bruce Lindeman
Diccionarios plurilingües

Diccionario Espasa de economía y negocios, Arthur Andersen, Madrid, Espasa Calpe, 1997.

Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, Enrique Alcaraz- Varó y Brian Hughes, Barcelona: Ariel, 2004 (4ª ed.)

Diccionario términos financieros y de inversion, Francisco Mochón Morcillo y Rafael Isidro Aparicio, Madrid: McGraw-Hill, 2006.

Bibliografía Complementaria

Páginas web sobre el español:

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp

Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic

Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Páginas web – terminología especializada:

AASHTO: <http://www.transportation-finance.org/glossary/>

EUROVOC: <http://europa.eu/eurovoc/>

Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>

Glossarist: <http://www.glossarist.com/>

Glossary of Investment Terms: <http://www.raymondjames.com/gloss.htm>

IATE: <http://iate.europa.eu/>

Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/default.asp>

Investor words: <http://www.investorwords.com/>

Dictionary of Banking: https://www.ubs.com/global/en/DictionaryOfBanking.html?querystring=&_charset_=UTF-8

Glosarios de términos comerciales (SICE): http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp

THE CENTER FOR FUTURES EDUCATION ES: <http://thectr.com/glossaries/spanish.php>



THE CENTER FOR FUTURES EDUCATION EN: <http://thectr.com/glossaries/english.php>

UNTERM (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org/>

Glosario BCE: <http://www.ecb.int/home/glossary/html/index.en.html>

Glosario BOLSA DE MADRID: <http://www.bolsamadrid.es/esp/contenido.asp?enlace=/aspx/Formacion/Formacion.aspx?tipo=C>

Glosario VERNIMMEN de Corporate Finance: http://www.vernimmen.com/html/glossary/definition_stub_equity.html

Glosario EN-ES de Términos Contables: <http://www.spanish-translator-services.com/espanol/diccionarios/contable-ingles-espanol/a/>

Glosario de términos contables: <http://www.e-economic.es/programa/glosario>

Glosario de términos contables KPMG España: <http://www.kpmg.com/es/es/quehacemos/auditoria/plan-general-contable/glosario/paginas/default.aspx>

Glosario de términos contables (WSCPA): <http://www.wscpa.org/Content/Newsroom/Terms.aspx>

Glosario de términos contables (NYSSCPA): <http://www.nysscpa.org/glossary>

Diccionario de términos económicos y financieros LA CAIXA: http://portal.lacaixa.es/docs/diccionario/A_es.html

Glosario financiero SANTANDER: <http://www.gruposantander.es/ieb/glosario/glosarioindex.htm>

Glosario financiero SANTANDER (otro): https://www.bancosantander.es/cssa/Satellite?cid=1190620260425&pagename=SantanderComercial%2FGSInformacion%2FSAN_ContenedorInformacion&c

Diccionario financiero y de fondos de inversión CNMV: <http://www.cnmv.es/PortalInversor/glosario.aspx>

Glosario de términos financieros y bursátiles NovaGalicia: http://caixagalicia.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet/

Diccionario económico Financiero.com: http://www.financiero.com/diccionario_economico/

Diccionario financiero Financiero.com: http://www.financiero.com/diccionario_financiero/

Glosario económico financiero ASESORES BANCARIOS Y FINANCIEROS: http://www.abanfin.com/?name=Glosario&op=list_content&eid=1

Glosarios de términos de inversión FIDELITY: <https://www.fondosfidelity.es/inversor/guias/glosario-de-terminos-financieros/default.page>

Glosario de términos financieros generales ZURICH: http://www.zurichserviciosfinancieros.cl/Centro_Aprendizaje/edu_generala_slot.jhtml.htm

Glosario de términos financiero y bursátiles CORPORACIÓN AHORRO: http://www.ahorro.com/acnet/finanzas_personales/glosario_lexico_terminos_financieros_bursatiles.acnet/let/

Glosario comercio internacional OMC: <http://wtoterm.wto.org/multiterm/>

Glosario FMI: <http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm>

Glosario de términos estadísticos OCDE: <http://stats.oecd.org/glossary/>

Glosario ES-EN de términos bursátiles CBOE: <http://www.cboe.com/International/Spanish/Resources/glossary.aspx#A>

Documentación:

Banco de España: <http://www.bde.es/>

CNMV (Comisión Nacional del Mercado de Valores): <http://www.cnmv.es/index.htm>

Ministerio de Economía y Hacienda: <http://www.meh.es>

Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas (ICAC): <http://www.icac.meh.es/>

World Bank: <http://www.worldbank.org/>

International Accounting Standards Board (IASB): <http://www.ifrs.org/Pages/default.aspx>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE): <http://www.oecd.org/>

Comisión Europea – Traducción: http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

Comisión Europea (Rep. España): http://ec.europa.eu/spain/index_es.htm

Banco Central Europeo: <http://www.ecb.int/home/html/index.en.html>

Board of Governors of the Federal Reserve System: <http://www.federalreserve.gov>

Securities and Exchange Commission (SEC): <http://www.sec.gov/>